Porównanie tłumaczeń Galacjan 5:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Do wolności więc do której Pomazaniec nas wyzwolił stójcie i nie znowu jarzmu niewoli dawajcie się trzymać |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Chrystus wyzwolił nas do wolności.\* Stójcie więc niezachwianie\*\* i nie poddawajcie się\*\*\* znów pod jarzmo niewoli.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Dla) wolności nas Pomazaniec uwolnił; trwajcie więc\* i nie znowu jarzmu niewoli dawajcie się trzymać. [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Do) wolności więc (do) której Pomazaniec nas wyzwolił stójcie i nie znowu jarzmu niewoli dawajcie się trzymać |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chrystus przyniósł nam wolność. Stójcie więc niezachwianie i nie schylajcie się znów pod jarzmo niewoli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Trwajcie więc w tej wolności, którą nas Chrystus wyzwolił, i nie poddawajcie się na nowo pod jarzmo niewoli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Stójcie tedy w tej wolności, którą nas Chrystus wolnymi uczynił, a nie poddawajcie się znowu pod jarzmo niewoli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Stójcie, a nie bądźcie znowu pod jarzmem niewolej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ku wolności wyswobodził nas Chrystus. A zatem trwajcie w niej i nie poddawajcie się na nowo pod jarzmo niewoli! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Chrystus wyzwolił nas, abyśmy w tej wolności żyli. Stójcie więc niezachwianie i nie poddawajcie się znowu pod jarzmo niewoli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chrystus wyzwolił nas wolnością.Trwajcie więc w niej i nie pozwólcie znowu nałożyć sobie jarzma niewoli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chrystus nas wyzwolił, abyśmy byli wolni. Bądźcie mocni i nie dajcie sobie na nowo nałożyć jarzma niewoli. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Do wolności wyzwolił nas Chrystus! Trwajcie więc i nie bierzcie na siebie znowu jarzma niewoli.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Trwajmy w wolności! Chrystus nas wyzwolił. Stójcie niezachwianie nie pozwólcie narzucić sobie na nowo jarzma niewoli.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chrystus wyprowadził nas z niewoli na wolność. Trwajcie więc w niej i nie pozwólcie ponownie nałożyć sobie jarzma niewoli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Христос визволив нас для волі, - тож стійте і не піддавайтеся знову під ярмо рабства. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Istotnie, Chrystus nas wyzwolił dla wolności. Stójcie i nie bądźcie znowu poddani jarzmu niewoli. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mesjasz wyswobodził nas do wolności! Dlatego trwajcie niewzruszenie i nie pozwólcie na nowo spętać się jarzmem niewoli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Do takiej wolności wyzwolił nas Chrystus. Dlatego stójcie mocno i nie dajcie się znowu zaprząc w jarzmo niewoli. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Chrystus dał nam wolność. Strzeżcie więc tej wolności i nie dajcie się niczym zniewolić! |

1. 1) <x>500 8:32</x>; <x>540 3:17</x>; <x>550 2:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 16:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: nie dajcie sobie narzucić. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Jarzmem niewoli jest Prawo, wolnością – życie bez niego. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>510 15:10</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Inne lekcje zamiast "Dla wolności nas Pomazaniec uwolnił; trwajcie więc": "Dla wolności Pomazaniec nas uwolnił; trwajcie"; "Dla wolności więc, dla której Pomazaniec nas uwolnił, trwajcie"; "Dla wolności, dla której Pomazaniec nas wykupił, trwajcie"; "Dla której wolności nas Pomazaniec uwolnił, trwajcie więc": "Dla której wolności nas Pomazaniec uwolnił, trwajcie". [↑](#footnote-ref-7)